

## **Idiomaticitatea și expresiile idiomatice în italiană și română**

Domeniu lingvistic nou, frazeologia trebuie încă să clarifice aspecte importante precum distincția între diferitele tipuri de unități frazeologice, printre care și expresiile idiomatice. Pentru a afla ce este o expresie idiomatică, am încercat mai întâi să aflăm la ce anume se referă conceptul de *idiomaticitate*. După ce am analizat cele două tipuri de idiomaticitate (interlingvistică și intralingvistică) am ajuns la concluzia că, deși diverși lingviști definesc acest concept în varii feluri, toți menționează cel puțin câteva din următoarele trăsături: specificitate, intraductibilitate, fixitate, unitate semantică, expresivitate, non-compoziționalitate, transfer de sens. Considerăm că idiomaticitatea se referă la dimensiunea semantică a unităților frazeologice și este definită de trei aspecte principale: non-compoziționalitatea sensului, fuziunea semantică și transferul semantic. Întrucât aceste trei aspecte diferă ca intensitate de la un frazeologism la altul, idiomaticitatea se dovedește a fi o noțiune scalară: pe cea mai înaltă treaptă a idiomaticității se situează expresiile idiomatice, care au luat naștere în urma unui proces de metaforizare și sunt caracterizate de un sens total non-compozițional, de un grad înalt de fuziune semantică și de modificarea evidentă a sensului inițial al elementelor componente.